

トルコ語の中間言語分析

学習者の言語特徴とは何か？

対照中間言語分析のためのコーパス

① トルコ語話しことばコーパス http://cblle.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/tr/

1	TUFS_TR200501IS11	32歳(Elazığ) 女子学生	26歳(Istanbul) 女子学生	26分5秒	テーマ: 休暇
2	TUFS_TR200701IS03	25歳(Van) 女子学生	26歳(Trabzon) 女子学生	13分18秒	テーマ: 食物と栄養

② 科研B フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析

1	jptrtu001005	22歳 4年生 (CEFR C1)	22歳 2年生	15分24秒	テーマ: 旅行
2	jptrtu002007	22歳 4年生	21歳 3年生 (CEFR C1)	22分00 秒	テーマ: 就職
3	jptrtu008006	23歳 4年生	23歳 4年生	15分35秒	テーマ: 人類の起源

コーパス概要

	収録年	時間	TOKENS	TYPES	
TUFS_TR200501IS11	2005	26.05	3902	1387	6354 Tokens 2212 Types 39分23秒
TUFS_TR200701IS03	2007	13.18	2452	825	
jptrtu001005	2018	15.24	1827	479	6343 Tokens 1648 Types 52分59秒
jptrtu002007	2018	22.00	2657	662	
jptrtu008006	2018	15.35	1859	507	

TOKENS と TYPES にはメタ言語的要素 (back channel、笑い声、驚き) 等も含まれる。

Trascriber による文字転写

Trascriber 1.5.1

File Edit Signal Segmentation Options Help

report

[no speaker]

- |[JP シャベる感じじゃないよね]
- Ah, [N]_bi_bir [N]_dakka_dakika.
- Hadi hadi.
- CF1- Tamam. [arka kanal]_ööö [gülümseme]. Merhaba.
- UC1- Merhaba, [gülümseme]
- XXX
- CF2- İyyim
- UC2- Sen nasılsın?
- CF3- İyyim ben de teşekkür ederim. [arka kanal]_ööö üçüncü sınıf ziyaret ettiğim [gülümseme] XXX [arka kanal]_eee Ben, geçen gün ben düşünüyordum. [arka kanal]_höm. Bu yaz tatilinde, yani bizim son yaz tatili olacak ki <[arka kanal]_höm> o yüzden, nereye gitsem neler yapsam diye düşünüyordum. [arka kanal]_höm. [N]_Bi_Bir de şimdiye kadar gittiğim yerleri böyle düşünüyordum de en güzel yer çeşme idi.
- [gülümseme]

AntConc による頻度分析

AntConc 3.5.7 (Windows) 2018

File Global Settings Tool Preferences Help

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Word Types: 1955 Word Tokens: 6354 Search Hits: 0

Rank	Freq	Word	Lemma Word Form(s)
1	294	r	
2	149	çok	
3	137	bi	
4	103	da	
5	101	ank	
6	101	ys	
7	93	e	
8	92	de	
9	79	yani	
10	78	var	
11	76	evet	
12	70	o	
13	67	işte	

Corpus Files

003_aysenur_yasemin_
011_ayse_duygu_tatil.t

Total No. 2
Files Processed

Search Term Words Case Regex

Hit Location Search Only 0

Lemma List Loaded
Word List Loaded

Sort by Invert Order
Sort by Freq

Start Stop Sort

Clone Results

上位10語における対照分析

母語話者			学習者		
順位	出現数	形態	順位	出現数	形態
1	294	-r	1	230	arka kanal
2	149	çok	2	152	evet
3	137	bi	3	149	çok
4	103	da	4	113	gülümseme
5	93	e	5	102	ama
6	92	de	6	81	ee
7	79	yani	7	79	de
8	78	var	8	78	da
9	76	evet	9	76	ben
10	70	o	10	76	bir

母語話者特徴

- ・語末rの脱落(bi-r) 294回(学習者は76のうち20回)

学習者特徴

- ・back channel 230回 (話出し、相槌等)
- ・パラ言語要素 113回 (gülümseme 笑い)
- ・1人称主語 ben 76回 (母語話者 42回)

共通特徴

- ・副詞 çok「非常に・たくさん」
- ・連結詞 de, da「それで、~もまた」
- ・間投詞 evet「はい」
- ・連結詞 yani「つまり」(学習者65回)

学習者のBack Channel

- Merhaba. こんにちは。
- Merhaba. こんにちは。
- [arka kanal]_Eee, XXXte, gittiğiniz- gittiğin yer hakkında yer hakkında; XXXsiyon, tamam, yakınlarda gezdin mi? [N]_Bi_bir tatil yaptın mı? [N]_Bi_bir tatil yaptın mı?
ええ、XXX 行った場所について、場所について、XXX 了解、最近、旅行した？
- [arka kanal]_Eee, [arka kanal]_hö. [gülümseme]
ええ、ふう(笑い)
- Kore'ye gittin galiba. 韓国にいったたぶん。
- [arka kanal]_Aaa, h- hayır, ben Kore'ye gitmedim. Sadece Türkiye. [gülümseme]
ああ、ううん、韓国には行かなかった。トルコだけ。(笑い)
- [arka kanal]_Ah, Türkiye'ye gittin. Evet. Türkiye'nin neresine gittin?
ああ、トルコに行ったんだ。そう。トルコのどこに行ったの？



学習者のBack Channel

- [arka kanal]_Ee, geçen kışın İstanbul ve Bursa'ya gittim.
ええ、去年の冬に、イスタンブールとブルサに行った。
- Bursa'ya gittin. [arka kanal]_Ee; Bursa çok güzel değil mi?
ブルサに行ったんだ。ええ、ブルサはとっても綺麗ね？
- Evet, çok güzel.
ええ、とても綺麗。
- Ben de çok beğendim. Evet. Sonra neresini en çok güzeldi?
私も大好きだった。そう。あと、どこが一番好きだった。
- [arka kanal]_Aaa, bence Yeşil Camii ve Yeşil Türbe en çok güzel [e]_olun_olduğunu düşünüyorum.
ああ、私はイエシルモスクとイエシル霊廟が一番綺麗だったと思う。



母語話者のBack Channel

- Ayşenurcum dün Tuğbaların evinde bi(r) arkadaş var ya onunla karşılaştım onunla gittim biliyo(r) musun
Semrayı görmüştük {seninle} (?)
アイシェヌル、昨日、トゥーバの家に友達がいる、その人に出て一緒に行ったの、知ってるよねセムラを、一緒に会ったから？
- **haaa** *evet evet* ああ、はいはい。
- bunu gördüm {yolda} işte otobüste birlikte geliyoruz {falan} # **ha** sonra gelirken markete uğradık {onunla birlikte} işte o şeyler alıyo(r) {bu kelokslar var ya}
この人に出てね道で、で一緒にバスで行くことになり、でね、帰るときにスーパーにいっしょに寄って、で、彼女はあれを買うの、ほらフレークあるでしょ。
- **ha** onlardan alıyo(r) ああ、それを買って
- işte onlardan alıyo(r) # Tuğba da hani bizde kalı (.) bizde kalırken (.)
で、それを買って、トゥーバもほら私たち(.)、私たちのところに居たとき(.)
- **himm** evet evet うん、はいはい
- yiyo(r)du ya onlardan {falan} {ben n(e) (y)apıyorsunuz bunları} # iki kutu aldı dedim ka(h)valtıyı biz
bunlarla yapıyoruz dedi
食べていたでしょ、でどうするのか、彼女は2個買った、朝食はこれにしてるから、って彼女が言ったの。
- ben de görünce çok şaşırılmışım {zaten} onlarla nasıl ka(h)valtı yapılıyo(r) diye hani böyle
Amerikan filmlerinde görürüz {ya ama} ...
それ見てほんと驚いたわ、もちろん彼女たちがどんな朝食をとっているか、ほらアメリカ映画で観てるから、でもね...



11位～30位における対照分析

母語話者			学習者		
順位	出現数	形態	順位	出現数	形態
11	67	işte	11	73	o
12	66	bu	12	65	yani
13	53	şey	13	63	ya
14	52	ama	14	59	e
15	46	ki	15	59	ve
16	43	böyle	16	53	ah
17	43	için	17	53	mi
18	43	ya	18	51	höm
19	42	ben	19	47	değil
20	40	bir	20	45	için
21	37	ve	21	40	jp
22	36	daha	22	39	gittim
23	36	kadar	23	38	var
24	34	mesela	24	36	iyi
25	30	Türkiye	25	35	şey
26	28	filan	26	34	Ankara
27	28	gibi	27	32	yok
28	28	her	28	29	güzel
29	26	Avrupa	29	29	kadar
30	26	hani	30	27	başka

母語話者特徴

- ・連結詞 işte 67回 (学習者 0回)
ほら、さあ、まさに
- ・副詞 hani 26回 (学習者 5回) ほら、それに
- ・代名詞 filan 28回, falan 4回 (学習者 9回)
あれ、その

学習者特徴

- ・間投詞 e, ah, höm
- ・日本語 jp

母語話者における連結詞 işte

(...) aynı zamanda hani hep klasik verilen bi(r) cevap vardır işte Avrupa'yı görmek isterim (...)
同時に、ほらいつも決まった答えがあるわ、ほら、ヨーロッパを観光に行きたい(...)

(...) orda dilek ağacı filan vardı insanlar işte bi(r) şeyler dilemişler ve çeşitli bezler bağlamışlar (...)
そこに願い事の木ってのがあった、人が、ほら何か願い事をして、いろんな布を結ぶらしいの

- <evet kabullenmişlik durumu> evet kabullenmişlik durumu *işte* çok tehlikeli olmadığı müddetçe işte n(e) (y)apalım işte bütün besinlerde var
はい、認可された状況は、ほら、非常に危険でなければ、ほら、どうしようもなく、ほら、
全部の食品にあるわ

(...) mesela ben bizim köye gittiğimde görüyorum işte bakkalda vesayre (...)
たとえば自分たちの村へ行くときに見るわ、ほら、お店などで

(...) bi(r) takım etkileri oluyo(r) mesela işte kanser (.) kanserin artması ya da o tarz şeyler
いくつか影響が起こる、たとえば、ほら、ガン(.)ガンが増えたり、そんなことよ



学習者における副詞 hani

hani は5回現れるが、そのうちの3回はNNによる。

- O Eylül'de gittim, geçen **hani** geçen sene, [arka kanal]_ee.
その年の9月に行った、去、ほら、去年、ええ。
- (...) ve XX başı- XX ama, [e]_çalışam_?? **hani** para kazanamıyorum.
それとXX- XX でも、働い?? ほら、お金は稼げないの。
- (...) [gülümseme] hanım efendi var beni **hani** Japon-Türk öğrenci konferanslar var ya,
(笑い)婦人がいて私を、ほら日本・トルコ学生会議あるでしょ、

- Çok kapsamlı, **hani** sadece çevirmek değil de!
とても内容のある、ほら単なる翻訳じゃなくて！
- Ben de hiç bilemedim, **hani** girdiğimde hemen vücut sürü- [e]_sürdürebildiğini_
sürtebildiğini sandım.
私は全然知らなかったの、ほら入ったらすぐに体を擦ってくれると思った。



Bi-gram による対照分析

母語話者			学習者	
順位	出現数	2-Gram	順位	出現数
7	17	evet evet はいはい	9	24
8	15	o yüzden それゆえ	17	17
13	14	ya da あるいは	163	3
16	13	çok fazla 多すぎる		0
17	11	çok güzel とても美しい	24	15
18	10	o kadar それほど	10	23
21	10	tabii ki もちろんのこと	586	2
26	9	çok daha より多く	1608	0
30	8	en azından 少なくとも		1
36	8	şu anda 今は		şu an 2

母語話者特徴

共通特徴

連結詞

すでに見た yani, de/da, hani, falan/filan は母語話者と学習者が同じように利用しているが、ya da は明らかに母語話者が多く、学習者は使用が少ない。

母語話者における ya da

(...) ondan sonra or(a)dan da yine böyle tiren olursa tiren **ya da** kara yoluyla ee Pakistan **ya da** Afganistan üzeri gerçi şu sıralar Afganistan çok tehlikeli bi(r) yer (...) **ほぼ等位的**
その後、そこからまた、電車、あるいは、道路で行くとして、ee、パキスタン、あるいはアフガニスタンあたりは、ほんとその間、アフガニスタンはとても危険な場所

(...) şu anda Erzurum'un halkının dışında **ya da** işte Kars'ın halkının dışında (...) **等位**
今、エルズルムの人たち以外で、あるいは、ほら、カルスの人たち以外で

- neresi var mesela **ya da** nereye gitmek istiy(o)r sun(?) **非等位的**
どこがある、たとえば、あるいは、どこへ行きたいの？

(...) bunu yapabilecek en başta gelen insanlar da sanatla # uğraşan **ya da** siyaset adamları
まず一番にこれができる人たち、工芸に従事している、あるいは、政治家たち **非等位的**

学習者における ya da

- Fark buldun mu? İstanbul'un **ya da** Ankara'nın... [arka kanal]_Yaa! şey ile [arka kanal]_Höm.
違いわかった？ イスタンブールの、あるいは、アンカラの・・・ やあ！ あれと ふむ。
- Ankara'da mı? Ankara'da Ankara'da, **ya da** Ankara'nın dışında Ankara'nın dışında.
アンカラでなの？ アンカラで、アンカラで、あるいは、アンカラ以外で、アンカラ以外で。
- (...) Ve bu yıl gittikten sonra, sen evet hamama gittik hemen sonra **ya da** [N]_bi_bir sene sonra
[arka kanal]_a evet sonra, hemen kış olacak. Peki.
そして今年行った後、あなたが、そう、私たちがハマムに行ったすぐあと、あるいは1年後、あ、
そう後、すぐに冬になるの。そう。

全て等位的

jprrtu001005 3例 **このコーパスにしか現れない。**

母語話者における tabii ki

(...) son üç beş yılda çok revaçta { bu tip yerler}e **tabiî ki (tabiî ki)** iç turizm gittikçe canlandı
この3・4年で、このタイプの場所への需要が多く、もちろん、国内旅行が盛況になった

結果の強調

(...) fazla bi(r) şey kalmadı {özellikle büyük şehirlerde} **tabiki (tabiî ki)** Anadolu için aynı şeyi söyleyemiycem (söyleyemeyeceğim) ama.
あまり何もないわ、とくに大都市は、もちろん、アナドル(トルコ東部)については同じようには言えないけれども。

対立の強調

(...) yavaş yavaş insanlar kendi ülkelerini de tanımaya merak sardılar
- **tabiki (tabiî ki)** çünkü bizim ülkemizde gezecek ve görülecek çok fazla yer var
だんだんと自分の国も知ろうっていう気持ちが出てきてるわ。
もちろん、トルコには旅行して見るべきところがとても多いもの。

理由の強調

TUFS_TR200501IS11 AK-DH 10例 **このコーパスにしか現れない。**

学習者における tabii ki

- Hangisi güzeldi? AM29- İkinci. [gülümseme]
どれが綺麗だった。 2番目。(笑い)
- **Tabii ki!** AM30- [arka kanal]_E, evet. もちろん! ええ、はい。 **強調**
- [gülümseme] Neden güzeldi? Ne güzel?
(笑い) なぜ綺麗だったの? 何が綺麗?
- İlk olarak, deniz **tabii ki** de, [N]_bi_bir de yemekler, [N]_bi_bir de sevgilimle gittiğim için.
まずは、海よ、もちろんね、それと、食事、それと恋人行ったから。 **強調**
[kahkaha atma] (爆笑)



学習者のチャンク

順位	出現数	
28	14	olduğu için ~だったの
33	11	o zaman そのとき

いずれも母語話者の会話には現れない。

olduğu için 理由の説明

(...) gitmek istedim ama kış **olduğu için** 行きたかったけど、冬だったから

(...) çok kar [e]_yağıyor_**olduğu için**, たくさん雪が降るから

(...) çok dindar insan **olduğu için** öyle oluyor galiba. とても信仰心の篤い人だから、たぶんそうなるの

- Şu an Erdoğan **olduğu için**. 今はエルドアンだから

(...) bu yüzden para lazım **olduğu için** çok çalışmak lazım. なのでお金が必要だからたくさん働かないと

(...) Ben Hachioji **olduğu için** çok yani. 私は八王子だから(通勤費が)たくさんだよ

- Ha. Çok çok... erken **olduğu için** mi? とっても・・・早いからなの？

(...) onlar soğuk **olduğu için**. 彼らは冷たいから。

他の例も同様に理由を説明

o zaman 副詞

- (...) Biraz zorlandı, **o zaman**. ちょっと難しかった、その時は
- (...) Evet, ama **o zaman** kış olduğu için, çok karanlık はい、でもその時は冬だったので、とても暗く
- **O zaman** bu kadar çok uzak değil. **それじゃあ**、こんなにも遠くない
- (...) **O zaman** çok karan- kar yağan yerde oturun. **それじゃあ**、雪がたくさん降るところに住みなさい
- (...) Başka bir şehre gittiniz mi **o zaman**? **それじゃあ(その時)**、他の町へも行ききましたか？
- (...) **o zaman** kış kış idi, **その時は冬でした**
- **O zaman** onlar çok güzel yapıyorlar. **その時は**、彼らは(試合を)とてもよく戦っている
- **O zaman** biraz Ankara çok soğuk. **その時は**ちょっとアンカラはとても寒く
- (...) **O zaman** yani Japon üniversite öğrencileri çok oradaydı. **その時は**、つまり日本の大学生がたくさんそこにいた
- Çalışıyorsunuz **o zaman**. **それじゃあ**、働いているのですね
- (...) benim arkadaşım **o zaman** [e]_Venedik'ta_Venetik'te, 私の友達がその時はヴェネチアで

母語話者

- (...) adam başı **o zamanın** parasıyla işte on milyon filandı
一人あたり当時のお金で、ほら、1000万くらいだった
- **o zamanda** iş işten geçmiş %oluyo(r) {aslında}% **その時は**、仕、仕事から退いている、実際には

結論にかえて：いくつかの学習者特徴

学習者が多く使用
<ul style="list-style-type: none">・back channel が多い。230回（話出し、相槌等）・パラ言語要素も多い。113回（gülümseme 笑い）・1人称主語 ben 76回（母語話者 42回）
学習者あまり使用しない
<ul style="list-style-type: none">・連結詞 işte 67回（学習者 0回） ほら、さあ、まさに・副詞 hani 26回（学習者 5回） ほら、それに
機能が単純化している
<ul style="list-style-type: none">・連結詞 ya da は常に等位機能・連結詞 tabii ki は常に強調の機能
学習者だけが使用
<ul style="list-style-type: none">・理由表現 olduğu için・副詞 o zaman

課題

- ・コーパスが極めて小さい。
- ・転写の精度を向上
- ・学習者言語と個人語

参考文献

- Bazin, L. 1978: *Introduction à l'étude pratique de la langue turque*, Librairie d'Amérique et d'Orient, Paris.
- Csató, É.Á. and Johanson, L. 1998: "11 Turkish", in: L. Johanson and É. Á. Csató (eds.), *The Turkic Languages*, Routledge, London:203-235.
- Ediskun, H. 1984: *Türk dilbilgisi*, 7. Basım, Remzi Kitabevi, İstanbul.
- Gencan, T. N. 1979: *Dilbilgisi*, 4 baskı, Türk Dil Kurumu Yayınları 418, Ankara.
- Göksel, A. and C. Kerslake. 2005: *Turkish: A comprehensive grammar*. London: Routledge.
- Kawaguchi, Y. 2006: Usage-Based Approach to Linguistic Variation – Evidence from French and Turkish. *Spoken Language Corpus and Linguistic Informatics*, Y. Kawaguchi, S Zaima and T. Takagaki (eds). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 247–267.
- Kawaguchi, Y. 2009: A corpus-driven analysis of -r dropping in spoken Turkish, *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*, John Benjamins, 281-297.
- Kornfilt, J. 1997: *Turkish*, Routledge, London
- Özsoy, A.S. 1999: *Türkçe Turkish*, Boğaziçi Üniversitesi Yayınları, İstanbul
- 川口裕司 2011: 「話し言葉トルコ語における述辞後続要素:コーパス分析ノート」, コーパスに基づく言語学教育研究報告7『フィールド調査、言語コーパス、言語情報学Ⅲ』, 171-197.
- AntConc 3.2.1w (Windows). Laurence Anthony. Faculty of Science and Engineering Waseda University, Japan; anthony@waseda.jp.

ご清聴ありがとうございました。

本研究はJSPS科研費16H03442「フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」
基盤研究(B)2016-2019 の助成を受けたものです。